

Inoue Enryo "La religion de l'avenir": Traductions francaises de la periode Meiji (I)

著者	Rainer Schulzer
雑誌名	井上円了センター年報
号	22
ページ	161(202)-171(192)
発行年	2013-09-20
URL	http://id.nii.ac.jp/1060/00006302/



Inoue Enryō "La religion de l'avenir": Traductions françaises de la période Meiji (I)

Rainer Schulzer

En 1904, le journal francophone *Mélanges*, qui a été publié à Tokyo entre 1904 et 1910 par la Librairie Sansaisha 三才社, publia une série des interviews sur le sujet de "La religion de l'avenir." L'introduction par le traducteur Leon BALLEST est la suivante:

Sous ce titre [*Shōrai no shūkyō*], la société du Néo-bouddhisme publie le compte-rendu d'un certain nombre d'*interviews* faits auprès des principaux intellectuels du jour, sans distinction de conditions ni de personnes. Parmi eux il y a des bonzes fanatiques, des députés, des professeurs de l'Université, d'anciens pasteurs protestants et de simples laïques. Tous, à des degrés différents, font partie de la classe savante au Japon. Il sera, croyons-nous, intéressant d'avoir leur avis sur la grande question qui hante les cerveaux japonais, sans peut-être les passionner beaucoup. Comme le nombre des *interviews* reproduits dans cet ouvrage est de trente-six et que d'ailleurs les idées de l'un ressemblent souvent aux idées de l'autre, nous nous bornerons à résumer les principaux, sûr de donner ainsi un aperçu à peu près complet des idées qui ont le plus de vogue dans la classe lettrée. (*Mélanges* 2: 129)

Parmi ces intellectuels figure aussi INOUE Enryō 井上円了. L'interview d'Enryō est publiée la première fois dans le journal "Néo-bouddhisme" 『新佛教』 en 1902.

Entre la première publication et toutes les rééditions plus tardes, il n'y a pas de différence essentielle. Parce que la traduction publiée dans le journal *Mélanges* (251–253) est abrégée, et parfois très libre, le texte japonais de 1903, à la base de la traduction, est ajoutée à titre de comparaison. Seules les phrases en gras dans le texte japonais sont traduites vers le français, alors que les autres sont omises par le traducteur français. Il est remarquable que, sur la base de l'article du journal *Mélanges*, le scientifique des religions et missionnaire allemand Hans HAAS se réfère à l'avis d'Enryō, au cours d'une série de conférences tenues à l'université de Berlin en 1907. Ces conférences sont publiées la même année sous le titre "Japans Zukunftsreligion." La référence à Enryō se trouve aux pages 36–38.

Bibliographie

- INOUE Enryō 井上圓了. 「將來之宗教」 [La religion de l'avenir], 『新佛教』 [Néo-bouddhisme] 3.12 (1902): 636–639.
- 「井上圓了氏」 [M. Inoue Enryō], in 『將來之宗教』 [La religion de l'avenir], Association des Néo-bouddhistes 新佛教徒同志會 (éd.), (Tokyo, 1903): 90–96.
- "Religion de l'avenir. –Interviews," traduit par Leon BALLET, *Mélanges* 2–3 (1904): 127–149, 244–276.
- INOUE Enryō 井上圓了. 「將來之宗教」 [La religion de l'avenir], in 『圓了講話集』 [Recueil des conférences d'Enryō] (Tokyo: 鴻盟社, 1904): 200–205.
- Hans HAAS. "Japans Zukunftsreligion," 2. ed. (Berlin: Karl Curtius, 1907 [1907]).
- INOUE Enryō 井上圓了. 「将来の宗教」 [La religion de l'avenir], in 『井上圓了選集』 [Œuvres choisies d'Inoue Enryō], (Tokyo: 東洋大学, 1987–2004), vol. 25: 520–524.

趣旨

明治時代における井上円了文献の仏語訳（一）

井上円了「将来の宗教」

明治時代、東京で発行されたフランス語雑誌『Mélanges』が1904年に二つの井上円了によるテキストを翻訳して、発表した。ここで挙げる一つは、新仏教徒同志会に行われた「将来の宗教」についてのインタビューシリーズの中の円了編である。フランス語訳は、断片的であり、ところどころ意識してあるので、原文と対照できるように明治時代の日本語の原文も挙げる。日本語のテキストに太文字でマークされた文章は、翻訳された文章であって、一方マークされていない文章は、翻訳では略されたところである。『Mélanges』のフランス語訳に基づいてドイツの宣教師で宗教学者でもあった Hans HAAS が1907年にベルリン大学で行った講義の中に円了の立場を説明したこともあった。

將來之宗教

井上圓了氏

はい。外遊出發前で非常に忙しく、學校の帳簿の整理、不在中の豫算等、人を頼み夜を日についでかゝつて居りますから、全く其方へ頭を埋めて、宗教に關する別に新しいまとまつた考もありません……。今度の視察ですか、今度は政教視察と云ふのでなく、歐米の私立學校の盛なる國へ行つて、主として、私立學校の組織事務の整理法等を視る積りで居ります、私立學校の維持法に就いては、大に研究すべきものがあると感じます。印度へは此前に行かなかつたものですから、今度は印度の皇帝の戴冠式で、賑かな所も見られましよう……。

そうですか、宗教は元來實際的のもので、決して人を離れる事は出来ない。如何に立派な議論を稱へても、人能く法を弘め、法の自ら弘まるに非ずで、人物が無ければ皆空論となつてしまふ。空論となつては、社會に實際上の利益を與ふる事は出来ない、従つて宗教の價値は無いです。夫れでどうしても人物養成が目下の急務で、夫れで以て宗教の改革をして行かねばなりません。

宗教の改革は、社會の方面からする事が出来る、供し急の間に合はぬ。今日實際宗教改良の必要を感じて居る者は、甚だ少數である、田舎の多數の人、東京でも學者や書生を除けば、なかなかそんな所に考は及んで居らぬ。此多數の人が宗教の改革を感じて、夫から手を着け様とするならば、何十年の後になるかも知れない、夫れまで此腐敗せる佛教を腐敗させて置く譯には行かぬ。夫に就いて私は、政府の力を假りるが得策と思ふです。世間では私の意見を誤解して、甚だ意氣地のない議論だと評

La religion de l'avenir

M. INOUE ENRYO, — ancien bonze, fondateur d'une École de Philosophie (*Tetsugakkwan*) à Tōkyō, — va nous dire comment il entend la réforme religieuse au Japon.

[paragraphe non traduit]

Comme la religion, dit-il, est quelque chose de réel (*jissaiteki mono*) et non d'imaginaire, elle a besoin d'hommes pour se soutenir.

C'est le petit nombre, en somme, qui réclame aujourd'hui la réforme religieuse. En province et même à Tōkyō, si l'on excepte les savants et les étudiants, peu de gens songent à une réforme. Cependant nous ne pouvons pas laisser le bouddhisme, déjà si corrompu, continuer de se corrompre encore. Aussi, d'après moi, pour arrêter le mal, il faut avoir recours à la force civile, à l'État. D'aucuns m'ont accusé de lâcheté pour avoir osé avancer une pareille idée. Que l'on veuille bien me comprendre. Je ne veux pas dire par là qu'il est du devoir de l'État de réglementer

する者があるそうだが私は宗教家から政府の方へ嘆願して、改革をする
と云ふではなく、政府自身の責任から割出して、改革せしむるのであ
る。元來國家が善良なる宗教を有せざる事は、非常な不幸な事である。
一國の盛衰興亡が大に宗教の力に依ると云ふ事は、明瞭なる事實であ
る。教育や實業が國の盛衰に關するから、政府が力を與へて改良せしむ
るならば、政府は社會の生命なるべき、宗教の腐敗を等閑に附して、之
が改革を度外視する理由がない、宗教改革は政府の責任である。どうも
今日のように、日本の社會が諸般の事を自治的にやる力に乏しい時代には、
矢張政府の力を假るが得策である。醫者の改良、法律の改良、教育の改良、
皆政府の力で出來て居る、民間の事業として放任して置くな
らば、逆も今日改良を見る事は出來ない。米國の如き自治の力の發達し
て居る國ならば、放任しておいて善いです。日本の社會が、自ら其點に
氣が附いて、自ら改良を謀ると云ふに任せておくならば、幾十年の後の
事が分かりませぬ。そして、一方に益々宗教を腐敗せしめ、社會に害毒
を流さしめては、國家の爲に大なる損害である、政府も宗教家も其に省
るべき點である。

供し宗教改革と云うても、別に大なる問題があるのではないです。改革
と云ふのは畢竟僧侶の智識道德の程度を高める事にある、差當り一ヶ寺
の住職たる者は、中學以上の普通教育を授け、其上に各宗専門の智識を
修めしむるのです。そうすれば諸般の弊害も自然に消滅し、迷信の如き
も段々無くなるです。それで其教育の程度を高めるに就いて政府が干渉
すべきです。例へば學校の如きは、設備が不完全であるとか規則通りに
授業が行はれて居ないとがと云ふ事があれば文部省は學校の閉鎖を命じ
ます。今日の寺院はどうです、内務省から幾多の保護を受けて居る、而
も年中一度も説教も開かず、何一つ布教らしい事をせず、唯法事とか葬
式とかを以て來れば夫は取扱ふ。しかのみならず俗人ですらせぬ程の不
道德を盛んに行つても、夫れでも政府は少しも干渉をしない、まるで制

la religion et d'en assurer la réforme. C'est un grand malheur pour un pays que de n'avoir pas une bonne religion, puisque, comme tout le monde le sait, la religion entre pour une grande part dans la prospérité ou la décadence des nations. Si c'est parce que l'éducation, l'industrie et le commerce ont des rapports très intimes avec le progrès ou la déchéance d'un pays qu'il est du devoir de l'État de les régler, comment l'État pourrait-il se désintéresser de la religion qui est, pour ainsi dire, la vie de la société? Toutes les réformes actuelles, réforme de la médecine, des lois, de l'éducation, etc., sont du ressort de l'État dans un pays comme le nôtre, où le peuple est absolument dépourvu de la force nécessaire pour se gouverner par lui-même. En Amérique, on peut confier ces grandes œuvres au peuple; car le peuple y possède une très grande force de gouvernement autonome (*ji-chi ryoku no hattatsu*). Mais tenter le même essai au Japon ce serait se condamner à attendre longtemps encore la réforme et à voir la religion se corrompre de plus en plus en empoisonnant la société.

D'ailleurs cette réforme religieuse n'est point chose aussi difficile qu'on le pense. Il suffit d'élever le niveau intellectuel et moral de nos bonzes. Le gouvernement doit exiger que quiconque aspire à devenir chef d'un temple soit muni du diplôme de l'enseignement supérieur et possède en plus les diplômes spéciaux des études religieuses. Ceci est sans conteste du ressort de l'État. En effet, prenons un exemple: le Ministère de l'Instruction Publique s'assure si les écoles sont bien construites, si l'on y suit les programmes réglementaires, etc., et lorsqu'il découvre quelque infraction sérieuse sur un point important, il fait fermer l'école. Les temples bouddhistes reçoivent, plus ou moins, des secours du Ministère de l'Intérieur. Or que se passet-il dans ces temples? Des années entières s'écoulent parfois sans qu'il y soit donné un seul sermon; on n'y voit rien qui ressemble de

裁がない。政府が此の如き者に保護を與へつゝ、其の不均を大目に見ておくと云ふ理由は毫も無いです。夫れでどうしても一ヶ寺の住職たる者は、中學以上の教育、特に中學の普通教育が必要である。先年内務省が中學以上の學力を有する者でなければ、住職を許さぬと云ふ訓令を出したがそうすると、無住の寺が多くなるとか何とか、種々の情實を述べ立てゝ、各宗本山が之を無効にしてしまつた。元來本山などには、教育の方針と云ふものもなく、人物養成と云ふ様な考もないです、試に本山が立て、居る諸方の學校を見ても規則ばかりで何も實地はやつて居らぬ、實際上行はれて居る事は、僧位を賣り僧官を賣る事である。住職の許可は試験制度になつて居つても、其試験は賄賂で手加減をする、甚しきは公に獻金で許す。本山一般の施設は、地獄の沙汰も金次第と云ふ有様で、布教勸學とは口實で、金を集めるのがその目的である、そして夫れまでにして集めた金はどうなるのやら一向分らぬ。本山は野僧俗物の巢窟、此の如き本山に宗教家の教育などを一任するのは、泥坊に金庫の番を頼む様なものです。神道とても同じ事です。夫れで先づ先年の内務省の訓令を復活するが急務です。一旦無住の寺の多く出来るは喜ぶべき事です、經濟上からも、今日は寺院の合併を迫られて居る。維持の困難なる寺の坊主等は、ろくな事外しないです。

教理の改革ですか、夫は宗教社會が改革されて、人物が段々養成さるゝに從ひ、種々の實際的宗教家も出来れば、又純粹の専門的學者も出来る、其専門的學者が教理上の問題を解釋して行くのです。今日世間で教理の改正をせねばらぬと申しますが夫は學者や書生の少數の人間の云ふ事で、田舎でも一村に二人や三人はある、供し多數は今日其必要を感じて居らぬ。宗教は多數を目的とせねば行かない。又今日學生が一般に懷疑に陥りて居るのは、是は一時的病氣です。元來今の書生は小供の時から少しも宗教的教育を受けた事は無い、唯學校で色々理窟を覚え、又雜誌などを讀む、雜誌には懷疑の論が出て居る、其感化を受けて懷疑にな

près ou de loin à un travail sérieux pour la diffusion de la doctrine. L'occupation des bonzes consiste simplement à faire des enterrements, puis à se livrer à des désordres que même le commun des mortels réprouve. Et l'on dira que le gouvernement n'a pas à s'occuper de réformer un pareil état de choses! Mais alors il se fait le complice de cette dépravation..... Dans les temples, on n'a nul souci de former des hommes: les diplômés qui donnent accès aux charges et dignités sont vendus à l'encan; les examinateurs se laissent corrompre par des présents; comme dit le proverbe, les jugements mêmes de l'enfer s'achètent à prix d'argent. (*Jigoku no sata mo kane shidai*). Et que font de cet argent les bonzes corrompus? Qui le saura jamais? Confier l'éducation religieuse du peuple à des hommes pareils, à ces cavernes de voleurs que sont les temples bouddhistes, n'est-ce pas, comme dit un autre proverbe, confier la garde du coffre-fort à un voleur? (*Dorobō ni kinko no ban wo tanomu*). On pourrait en dire autant des temples shintoïstes. Aussi je désire de tout mon cœur que l'on remette en vigueur un ancien décret du Ministère de l'Intérieur qui diminuait le nombre des bonzes, mais que ceux-ci ont bien su faire annuler. Il y aurait moins de bonzes et moins de temples que le côté économique n'y perdrait rien, tout au contraire.

Si l'on obtient cette réforme extérieure, la réforme intérieure, celle de la doctrine, se produira comme d'elle-même. Il n'y a guère que les savants ou les étudiants qui aujourd'hui réclament une réforme doctrinale. Aussi la religion, qui est faite pour le grand nombre, ne doit pas trop se préoccuper des réclamations de cette infime minorité. Les étudiants sont d'ailleurs tous sceptiques; c'est qu'ils n'ont jamais, même étant enfants, reçu la moindre éducation religieuse. Mais si l'on prend à cœur de former de bons éducateurs, ce ne sera là qu'un phénomène morbide (*byōteki genshō*) passager.

つてしまつたのです。小學時代から、宗教的教育を授けて行けば、決してそんなに懐疑に陥るものではないです。今日のは一時の病的現象である。丁度維新の頃、政治的訓練のない者が自由とか民権とかの説を聞いて、騒いだのと同じ事です。

從來の如く、地獄極樂の論から宗教を説いて居つても善いかと云ふのですか、夫は今日はまた此問題が最も強く人心を動かして行きます。供し今日以後は道徳より入る者もありませう、又阿彌陀佛と云ふに就いても、其觀念に幾多の變化も出來て來ませう。罪業を感じて救濟を求むると云ふ方を重に説く者もあらう、佛の攝理と云ふ様な事を主として喜ぶ者も出來ませう。人の氣風は色々あるから、宗教にも矢張り色々な方面があるのが善い。將來でも、直心を本とする方が面白いと云ふ人もあらう。因果の理法を推し通して、夫が面白いと云ふ人もあらう。夫は今までの如く色々な仕掛があつて、種々の人を網羅して行く方が善い、一の方面に限つては善くない。供し宗教は段々發達するもので、佛教ならば、種を蒔いたは釋迦である、之を培養する事に就いては何處から肥料を取つて來ても更に差支はない、耶蘇教から善い處を取らうとも、マホメット教、モルモン宗、何でも差支ない……。要するに人物養成が急務で、目のあたり宗教家の普通教育を盛んにせねばなりません。段々改革し、宗教が進歩するに従つて、其結果色々立派なものが出來ませう、新佛教も其時確立致しませう。改革の結果は同じ事ですが、宗教家の教育の方から改良して行くのが順序です。

……はい、成るべく早く片付けて、來月十五日以前にも出發し度いと思います。自分丈の生活位ならば筈みませんが、どうも學校と云ふ大きな飯食ふものがありますから……。

(十月十二日、此の篇井上氏の校閲を経ず)

Comme les goûts sont divers, il faut que la religion prenne des aspects divers. Il y a la doctrine de l'enfer, celle du ciel, celle d'Amida, celle de la providence de Bouddha: tout cela est admissible pourvu que le résultat soit bon. Shaka a jeté sa doctrine dans le monde comme une semence; à mesure qu'elle évolue et se développe, elle a besoin d'engrais (*hiryō*); prenons cet engrais partout où nous le trouverons, soit dans le christianisme, soit dans le mahométisme, soit chez les Mormons. Nous obtiendrons ainsi, espérons le, un parfait et splendide néo-bouddhisme.

[paragraphe non traduit]